

ИЗОМОРФИЗМ И АЛЛОМОРФИЗМ ФОНОЛОГИЧЕСКОГО УРОВНЯ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Сатретдинова Альфия Хамитовна, кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, e-mail: agmarus@yandex.ru.

Пенская Зинаида Петровна, кандидат педагогических наук, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, e-mail: agmarus@yandex.ru.

Статья посвящена проблеме сравнительной типологии английского и русского языков. Рассматривается сопоставление фонологических систем двух языков. Авторами выявлены структурные аналогии и расхождения между звуковыми единицами языков, определены сходства и различия типологических характеристик ударения и интонации.

Ключевые слова: фонологический уровень, изоморфизм, алломорфизм, английский язык, русский язык, фонема, типология языков

ISOMORPHISM AND ALLOMORPHISM OF PHONOLOGICAL LEVEL OF RUSSIAN AND ENGLISH

Satretdinova Alfiya Kh., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., e-mail: agmarus@yandex.ru.

Penskaya Zinaida P., Candidate of Pedagogical Sciences, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., e-mail: agmarus@yandex.ru.

The article is devoted to the problem of comparative typology of English and Russian. The comparison of phonological systems of two languages is considered in the article. The authors revealed structural analogies and discrepancies between the sound units of languages and identified similarities and differences of typological characteristics of stress and intonation.

Keywords: phonological level, isomorphism, allomorphism, English, Russian, phoneme, typology of languages

В конце XVIII века лингвисты начали активно изучать и разрабатывать типологию языков. Учитывая изоморфизм и алломорфизм, происходило распределение языков на определённые группы, т.к. всегда выделялись значимые признаки языковых систем, которые позволяли или объединить языки в одну группу, или противопоставить их. Так, одним из первых В. Гумбольдт предложил типологическую классификацию известных ему языков: изолирующие, агглютинирующие, флективные и инкорпорирующие. Согласно В. Гумбольдту, изолирующие языки не имеют словоизменительных морфем (например, китайский), агглютинирующие (агглютинативные) языки характеризуются способностью присоединять однозначные морфемы (например, тюркские языки), флективные языки имеют возможность присоединения многозначных морфем (например, индоевропейские и семитские) и инкорпорирующие языки представляют собой языки, в которых отдельные слова соединяются в слова-предложения (например, языки американских индейцев) [3].

В дальнейшем эта классификация подвергалась жёсткой критике со стороны языковедов. И всё же в конце XIX века русский учёный Ф.Ф. Фортунатов, разработав собственные критерии с учётом морфологических компонентов лексем, дополнил классификацию, предложенную В. Гумбольдтом [7]. Постоянно вырабатывались новые классификации типологии языков.

Например, Э. Сепир в соответствии с выдвинутыми им критериями (техника объединения морфем, степень синтеза и характер грамматических процессов) определил четыре основных вида языков: простые чисто-реляционные языки; сложные чисто-реляционные языки; простые смешанно-реляционные языки; сложные смешанно-реляционные языки. В свою очередь, эти 4 основных типа языков учёный подразделял ещё на 21 группу [11].

Дж. Гринберг для разработки морфологической типологии языков определил ряд признаков: синтез в языке, уровень агглютинации, способ словосложения, деривации и другие. Исследователь использовал метод индексирования для сравнения не языков в целом, а отдельных систем [8]. Наряду с этим большой вклад в решение проблем типологии языков внёс Р. Якобсон, предложив теорию универсалий [9].

На основе изложенного выше, мы понимаем, что сравнивать языки можно как целостную систему, так и как отдельные компоненты языковой системы. Например, сопоставление фонологических систем ряда языков позволяет определить отсутствие тех или иных фонем, а также выявить фонологические особенности каждого языка [10].

В данной статье мы рассмотрим изоморфизм и алломорфизм одного из компонентов систем русского и английского языков – фонологического уровня, поскольку знание сходства и различия языковых систем названных выше языков не теряет своей актуальности.

Русский и английский языки принадлежат к индоевропейской языковой семье, в свою очередь, русский относится к восточной подгруппе славянской группы, а английский – к западной подгруппе германской группы [4].

В русском алфавите 33 буквы и 41 звук, а в английском языке 26 букв и 44 звука [2].

В каждом языке есть свой набор смыслоразличительных оппозиций.

В фонетических системах европейских языков существуют три основных вида расхождений: наличие/отсутствие признака (назализация, например, отсутствует в русском); разный набор оппозиций внутри признака – большая или меньшая специализация признака (например, в русском есть три степени подъёма, а в английском – шесть); несовпадение «объёма» признака (например, разная значимость долготы гласных в языках).

Как в русском языке, так и в английском имеются согласные и гласные звуки. При этом их количество различается: в русском языке 6 гласных (только монофонги, а дифтонги отсутствуют) и 35 согласных фонем, а в английском языке 20 гласных (12 монофонгов и 8 дифтонгов) и 24 согласные фонемы. В некоторых русских словах наблюдаются фонетические дифтонги, но эти дифтонги не являются фонологическими, например, музей – музея [муз'эйа] [1, 5].

И в русском, и в английском языках гласные звуки бывают переднего, среднего и заднего рядов. Однако в английском языке есть ещё гласные переднего отодвинутого и заднего продвинутого рядов. В соответствии с признаком подъёма гласных в русском языке выделены три группы: верхнего подъёма, среднего подъёма, нижнего подъёма; а в английском – шесть групп. Если мы посмотрим на указанные признаки гласных, то увидим, что каждый из трёх признаков подъёма гласных в русском языке уточняется в английском (узкие и широкие): верхнего подъёма узкие и верхнего подъёма широкие, среднего подъёма узкие и среднего подъёма широкие, нижнего подъёма узкие и нижнего подъёма широкие. Ярким примером алломорфизма является наличие в английском языке кратких и долгих гласных. В русском языке данное явление отсутствует. Следует отметить огромную значимость краткости и долготы английских гласных фонем, от которых может зависеть значение слова, например, *sheep* [i:] овца – *ship* [i] корабль [1, 6].

Как известно, в русском алфавите насчитывается 21 согласная буква и 35 согласных фонем, а в английском языке 20 согласных букв и 24 согласные фонемы. Согласные обоих языков имеют признаки звонкости и глухости. Однако в русском языке звонкие согласные на конце слова оглушаются, а в английском языке звонкость в указанной позиции сохраняется. При этом мягкость и твёрдость согласных характерна для русского языка и отсутствует в английском языке, они всегда произносятся твёрдо. При этом важно отметить, что и в русском, и английском языках существуют следующие классы фонем: взрывные, щелевые, аффрикаты, сонорные. Кроме того, в русском языке есть долгие согласные, которые отсутствуют в английском языке [1, 2, 6].

Рассмотрим типологические характеристики суперсегментных средств – ударение и интонацию. В.Д. Аракин выделил четыре типологических показателя ударения:

- 1) природа ударения (силовое или динамическое, музыкальное, количественное или квантитативное);
- 2) место ударения в слове (неподвижное или фиксированное и подвижное);
- 3) качество ударения (главное и второстепенное);
- 4) функция ударения (смыслоразличительная и форморазличительная).

Русское и английское ударения являются силовыми (или динамическими), имея свои оттенки: русское ударение характеризуется квантитативностью, а английское – высотностью. Анализируя место ударения в слове в рассматриваемых языках, отметим, что в русских словах подвижное ударение, а в английских словах оно является постоянным, т.е. неподвижным, но иногда встречаются исключения. Наряду с этим ударение в русском языке используется для различения отдельных слов и словоформ, а в английском языке – для разграничения лексем в зависимости от части речи [1, 2].

Учёные выделяют интонационные синтагмы с понижающейся, повышающейся и ровной шкалами. Как в русском языке, так и в английском различают три подтипа синтагм с понижающейся шкалой: с нисходящим завершением, с нисходящим тоном и восходящим завершением, с понижающейся шкалой и ровным завершением.

Повествовательные, побудительные, восклицательные предложения, а также вопросительные предложения, которые начинаются с вопросительного слова, оформляются нисходящим завершением. В предложениях английского языка падение тона намного резче и сильнее, чем в русских предложениях. Синтагмы с нисходящим тоном и с восходящим завершением используются в первой части сложного предложения русского и английского языков, при этом в общих вопросах только в английском языке, которые начинаются со вспомогательных глаголов. Синтагмы с понижающейся шкалой и ровным завершением характерны для вводных предложений (русского и английского языков), которые идут за прямой речью.

Синтагмы с повышающейся шкалой, которые характерны только для русского языка, имеют два подтипа:

- с нисходящим завершением в вопросительных предложениях, начинающихся со слова **разве**, в которых за центром высказывания следует дополнение, с частицами **неужели** и **ли**, с инверсией сказуемого, в альтернативных вопросах с союзом **или**, а также при перечислении однородных членов;
- с восходящим завершением в интонационных вопросах и в неполных вопросительных предложениях.

Синтагмы с ровной шкалой также характерны только для русского языка в ответных вопросительных предложениях, которые повторяют вопрос, а также в вводных предложениях и при чтении или декламации поэтических произведений [1, 2].

Таким образом, на фонологическом уровне системы английского и русского языков имеют гораздо больше расхождений. Языковые универсалии двух языков также имеют мало сходства.

Сравнение языков на фонологическом уровне, выявление сходства и расхождения их звуковой структуры особенно значимо при обучении иностранному языку [6]. Следует учитывать, что явление родного языка ощущается как лингвистически типичное, и обучающиеся переносят в область иностранного языка абстрактные представления об этой универсальности. В связи с этим важной задачей является определение приёмов и принципов, с помощью которых можно сопоставлять структуры иностранного языка, отсутствующие в родном языке обучающихся, а также средства, используемые для их передачи на языке-посреднике или родном языке студентов.

Список литературы

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В. Д. Аракин. – М. : Просвещение, 1989. – 254 с.
2. Бонк Н. А. Учебник английского языка / Н. А. Бонк, Г. А. Котий, Н. А. Лукьянова. – 7-е изд., испр. – М. : Высшая школа, 1982. – Ч. 1. – 637 с.
3. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. – М. : Прогресс, 2000. – 400 с.
4. Исламова Э. А. Введение в языкознание / Э. А. Исламова, Р. М. Болгарова. – Казань : ЮРАЙТ, 2016. – 81 с.
5. Сатретдинова А. Х. Контрастивный анализ в обучении русскому языку как иностранному / А. Х. Сатретдинова // *Lingua mobilis*. – 2010. – Т. 21, № 2. – С. 193–197.
6. Соколова М. А. Теоретическая фонетика английского языка / М. А. Соколова, К. П. Гинтовт, И. С. Тихонова, Р. М. Тихонова. – М. : Владос, 2004. – 286 с.
7. Фортунатов Ф. Ф. Избранные труды / Ф. Ф. Фортунатов. – М. : Изд-во Министерства просвещения РСФСР, 1956. – Т. 1. – С. 153–154.
8. Greenberg J. A Quantitative Approach to the Morphological Typology of Language / J. Greenberg // *International Journal of American Linguistics*. – 1960. – № 3. – P. 178–194.
9. Jakobson R. Typological Studies and Their Contribution to Historical Comparative Linguistics / R. Jakobson // *Proceedings of the Eighth International Congress of Linguistics*. – Oslo, 1958. – P. 17–25.
10. Jones D. The Phonemes. Its Nature and Use / D. Jones. – Cambridge University Press (republished), 2009. – 308 p.
11. Sapir E. Language / E. Sapir. – New-York : Harcourt, Brace, 1921. – 315 p.

References

1. Arakin V. D. Sravnitel'naya tipologiya angliyskogo i russkogo yazykov [Comparative typology of English and Russian languages]. Moscow, Prosveshcheniye publ., 1989. 254 p.
2. Bonk N.A., Kotiy G.A., Lukyanova N.A. Uchebnik angliyskogo yazyka [English textbook]. Moscow, Higher School, 1982. 637 p.
3. Gumboldt V. Izbrannyye trudy po yazykoznaniiyu [Selected Works on Linguistics]. Moscow, Progress publ., 2000. 400 p.
4. Islamova E. A. Bolgarova R.M. Vvedenie v yazykoznanie. [Introduction to linguistics]. Kazan', YuRAYT, 2016. 81 p.
5. Satretdinova A.Kh. Kontrastivnyy analiz v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu. [Contrastive analysis in teaching Russian as a foreign language]. *Lingua mobilis*. 2010. Vol. 21. No. 2. pp. 193-197.
6. Sokolova M.A., Gintovt K.P., Tikhonova I.S., Tikhonova, R.M. Teoreticheskaya fonetika angliyskogo yazyka [Theoretical phonetics of the English language]. Moscow, Vlados, 2004. 286 p.
7. Fortunatov F. F. Izbrannyye trudy [Selected Works]. Moscow, Ministry of Education of the RSFSR Publ., 1956, vol. 1, pp. 153–154.
8. Greenberg J. A Quantitative Approach to the Morphological Typology of Language // *International Journal of American Linguistics*, 1960, № 3, pp. 178–194.

9. Jakobson R. Typological Studies and Their Contribution to Historical Comparative Linguistics // Proceedings of the Eighth International Congress of Linguistics. Oslo, 1958, pp. 17–25.

10. Jones D. The Phonemes. Its Nature and Use: Cambridge University Press (republished), 2009. 308 p.

11. Sapir E. Language. New-York: Harcourt, Brace, 1921. 315 p.

К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ ЛЕКСИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТОВ АБСТРАКТНОЙ НОМИНАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЕ

Фокина Юлия Михайловна, кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: phokinajulia@gmail.com.

Статья написана в русле когнитивной контрастивной поэтики и посвящена сопоставительному исследованию особенностей вербализации художественного концепта «жизнь» в англоязычной и русскоязычной прозе. Концепт рассматривается как философско-эстетический феномен в художественной системе писателя, заключающий в себе универсальные представления о мире и индивидуальные эмоционально-чувственные проявления автора. Реконструкция концепта с логической доминантой осуществляется посредством анализа его когнитивно-пропозициональной структуры, которая репрезентирована в рассказах А.П. Чехова и Джеймса Джойса следующими позициями: субъект, предикат жизни, атрибутивная характеристика жизни, временные параметры жизни, цель жизни. Последний структурный компонент анализируемого концепта является доминантным. Проведённое исследование показало, что в концепте, помимо интегральных, выделяются специфические признаки, позволяющие наиболее полно раскрыть индивидуально-авторскую картину мира писателя.

Ключевые слова: когнитивная контрастивная поэтика, индивидуально-авторская картина мира, художественный концепт, структура концепта

REPRESENTATION MEANS OF ABSTRACT CONCEPTS IN RUSSIAN AND ENGLISH LITERATURE

Fokina Julia M., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., e-mail: phokinajulia@gmail.com.

The article is written within the cognitive contrastive trend in poetics and deals with the problem of comparative analysis of objectivation means of the feature concept “life” in English and Russian literatures. The concept is considered to be a philosophical-aesthetic phenomenon of the author’s mind that contains universal features and emotional feelings of the author. The logical concept reconstruction is done by the analysis of its cognitive-propositional structure. In short stories by A. Chekhov and James Joyce the concept content is represented by the following elements: subject, predicate, attributive characteristics of life, life time-frame, purpose of life. The latter content component of the concept is dominant. The research reveals there are integral features in the concept content and specific ones that highlight the author’s worldview.

Keywords: cognitive contrastive poetics, personal worldview, feature concept, content of the concept

Сопоставительное изучение оригинальных разноязычных текстов является относительно новым направлением лингвистических исследований, получившим название контрастивной поэтики. Основные положения данного